

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Matthew

אונגליון קדישא כרוזתא דמתי

The Gospel of Matthew

Chapter 14

1

בהו (Herodus) שמע (heard) זבנא (time) (but) דין (at that) (of Yeshua) דישוע (the fame) (the Tetrarch) שמוע (heard)

2

ואמר (the Baptizer) להעבדוהי (to his servants) הגו (This is) יוחנן (Yokhanan) מעמדנא (of the dead) מותא (house) בית (from) מן (has arisen) קם (he) הו (because of) מטל (this) הנא (miracles) מסתעין (are done) בה (of Him)

3

הו (that) ניר (for) הרודס (Herodus) אחר (seized) הוא (had) ליוחנן (Yokhanan) ואסרה (& bound him) וארמיה (& cast him) בית (into the house) אסירא (of prisoners) אחוהי (his brother) אהודי (of Phillipus) פיליפוס (wife) אנתא (Herodia) (because of)

4

אמר (said) הוא (had) לה (to him) ניר (for) יוחנן (Yokhanan) דלא (that not) שליט (it is lawful) דתהוא (that she should be) לך (to you) אנתתא (the wife)

5

יצבא (& he wanted) הוא (had) למקטלה (to kill him) ודחל (he was) אפדא (of) עמא (the people) דאך (who as) דלנביא (prophetic) אחירין (they holding) הו (they were) (him)

6

כר (when) הוא (it was) דין (but) בית (at the house) ילדה (of the birth) דהרודס (of Herodus) רקדת (danced) בריתה (the daughter) דהרודיא (of Herodia) קדם (before) סמיכא (the dinner guests) ושפרת (and she pleased) לה (herself) להרודס (Herodus)

7

מטל (because of) הנא (this) במומתא (in an oath) ימא (he swore) לה (to her) דנתל (that he would give) לה (her) כלמדרם (anything) דתשאל (that she would ask)

8

הי (she) דין (but) מטל (because) דמלפא (instructed) הות (she had been) לאמה (by her mother) אמרת (she had said) הב (give) לי (me) הרבא (here) בפיכא (in a dish) רשה (the head) דיוחנן (of Yokhanan) מעמדנא (the Baptizer)

9

וכרית (& it saddened) לה (him) למלכא (the king) מטל (because of) דין (to her) מומתא (the oath) וסמיכא (& the guests) פקד (he commanded) דנתייב (that it be given) לה (to her)

10

ושדר (cutting off) רשה (the head) דיוחנן (of Yokhanan) בית (in the house) אסירא (of prisoners)

11

ואיתי (& was brought) רשה (his head) בפיכא (in a dish) ואחיהב (& it was given) לשליחא (to the girl) ואיתייהב (& she brought it) לאמה (to her mother)

12

וקרבו (they came) תלמידוהי (his disciples) שקלו (they took) שלדה (his corpse) קברו (they performed a burial) ואתו (they came) ותווי (they informed) לישוע (Yeshua)

13

ישוע (Yeshua) דין (but) כר (when) שמע (heard) שני (He departed) מן (there) תמן (from) באלפא (by ship) לאתרא (to a region) חורבא (desert) אילו (alone) וכר (& when) שמעו (heard) כנשא (the crowds) אילו (they went) בתרה (after him) בבישא (by land) מן (from) מדינתא (the cities)

14

ונפק (came down) ישוע (Yeshua) חזא (seeing) כנשא (the crowds) סניאא (great) ואתרהם (& He was moved with pity) עליהון (for them) ואסי (He healed) כריוהוהי (their sick)

15

כר (when) הוא (it was) דין (but) רמשא (evening) קרבו (they came) לותה (to join Him) תלמידוהי (His disciples) ואמרו (& they said) לה (to Him) אתרא (place) חורבא (a desert) הו (this is) ועדנא (& the time) עבר (has passed) לה (it) שרי (dismiss) כנשא (the crowds) דאנשא (of people) דנאולון (so they will go) לקוריא (to the villages) ונזבגון (& they will buy) להין (for themselves) סיברתא (food)

16

הו (He) דין (but) אמר (said) להון (to them) לא (not) מתבעא (it is necessary) להון (for them) למאול (to eat) להון (to give) הבו (them) אנתון (you) למאכל (to eat)

17

הנון (they) דין (but) אמרו (they said) לה (to Him) לית (there is nothing) לן (with us) תנן (here) אלא (but) חמש (five) גריצן (loaves) ותריין (& two) גונין (fish)

18

אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) איתו (bring) אנון (them) לי (to Me) להרבא (here)

19

ופקד (& He commanded) לכנשא (the crowds) למסתמכו (to recline) על (on) ארעא (the ground) ושקל (& He took) והנון (those) חמשה (five) לחמין (loaves) ותריין (& two) גונין (fish) וחר (in Heaven) בשמיא (& gazed) ובחד (& He blessed) וקצא (& He gave) להון (to His disciples) תלמידא (& those things) וזהנון (to His disciples) לכנשא (before the crowds)

20

ואכלו (& they ate) כלהון (all of them) וסבעו (& were satisfied) ושקלו (they collected) ותרתא (& they ate) דקציא (of the fragments) תרעסר (twelve) קופינין (baskets) כר (after) מלין (they were filled)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Matthew

אונגליון קדישא כרוזתא דמתי

- 21
הגון (those) דין (but) אנשא (men) דאכלו (who ate) הדין (being) הון (were)
(אלפא (thousand) חמשא (five) סטר (apart) מן (from) נשא (the women) וטליא (& children))
- 22
ומהודא (& at once) אלין (He compelled) לתלמידוהי (His disciples) דנסקון (to embark)
(לשפינתא (the ship) נאאלון (& they would go) קדמוהי (before Him) לעברא (to the other side)
עד (while) שרא (He) חו (sent away) לכנשא (the crowds))
- 23
וכד (& when) שרא (He had sent away) לכנשא (the crowds) סלק (He went up)
(השכח (it was dark) בלחורוהי (alone) הוא (He was) תמן (there) וכל (when)
(to a mountain) בלחורוהי (alone) למנצלי (to pray) וכד (when))
- 24
ואלפא (& the ship) רדויקא (distant) הות (it was) מן (from) ארעא (land) אסמדותא (furlongs) סניאא (many)
כד (while) משתנשא (it was tossed) סני (greatly) מן (from) גללא (the waves)
רוחא (the wind) ניר (for) לקבלה (against it) הות (was)
- 25
במטרתא (in the watch) דין (but) רביעייתא (fourth) דלילא (of the night) אתא (came) לותהון (unto them)
ישוע (Yeshua) כד (while) מהלך (He was walking) על (on) מיא (the water)
- 26
וחזאוהי (& they saw Him) תלמידוהי (His disciples) דמהלך (that He was walking) על (on) מיא (the water)
(ואתתייעו (& they were alarmed) ואמרוין (& saying) הון (they were) דזווא (that a vision)
דנלא (false) דזווא (they cried out) ומן (& from) דחלתהון (their fear) קעו (they were))
- 27
הו (He) דין (but) ישוע (Yeshua) ברשעתה (immediately) מלל (spoke) עמהון (with them) ואמר (& He said)
אהלבכו אנה אנה (take heart) אנה (I AM The Living God) לא (not) תדהלון (you shall be afraid)
- 28
וענא (& answered) כאפא (Kaypha) ואמר (& he said) לה (to Him)
מרי (my Lord) אן (if) את (You are) הו (He) פקוד (command) לי (me) אתא (to come) לותך (unto You) על (on) מיא (the water)
- 29
ישוע (Yeshua) דין (but) אמר (said) לה (to him) תא (come) ונחת (& went down) כאפא (Kaypha)
מן (from) אלפא (the ship) והלך (& he walked) על (on) מיא (the water)
דנאתא (to come) לות (to) ישוע (Yeshua)
- 30
וכד (& when) הוא (he saw) רוחא (the wind) דקשיא (was violent) דחל (he was afraid)
ושרי (& he began) למטבע (to sink) וארים (to raise) קלה (& he raised) קלה (his voice)
ואמר (& he said) מרי (my Lord) פרוקיני (save me)
- 31
וכר (& son of) שעתה (& a moment) פשט (stretched out) אידה (His hand) מרן (our Lord)
(ואחדה (& He held him) ואמר (& He said) לה (to him) זעור (O' small) דימנותא (of faith)
למנא (why?) אתפלגת (did you doubt))
- 32
וכד (& when) סלקו (they came up) לאלפא (into the ship) שלית (stopped) רוחא (the wind)
- 33
ואתו (& they came) הגון (they) דבאלפא (they) סגרו (who were in the ship) סגרו (they worshipped) לה (Him)
ואמרו (& they said) שיריאית (truly) ברה (The Son) את (You are) דאלהא (of God)
- 34
ורדו (& they traveled) ואתו (& they came) לארעא (to the land) דנגסר (of Genessar)
- 35
ואשתדעוהי (& recognized Him) אנשא (the men) דארעא (of place) הו (that) ושדרו (& they sent)
לכלהין (to all) קוריא (villages) דחרריהון (around them) וקרבו (& they brought) לה (to Him)
כלהון (all of them) אליון (those) דביש (who sick) ביש (very) עבדין (were)
- 36
ויעין (& beseeching) הון (they were) מנה (from Him) דנקרבון (to touch)
אפן (even) לכנפא (the edge) בלחוד (only) דלבושה (of His garment)
ואילין (& those) דקרבו (who touched) אתאסיו (were healed)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Matthew  אונגליִון קדישא כרחורא דמתז